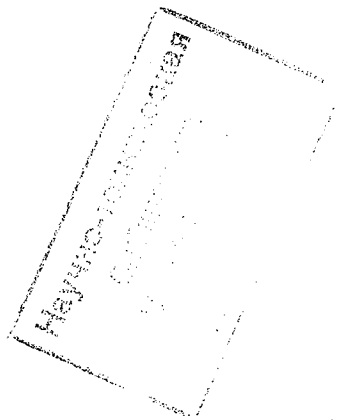


528.935

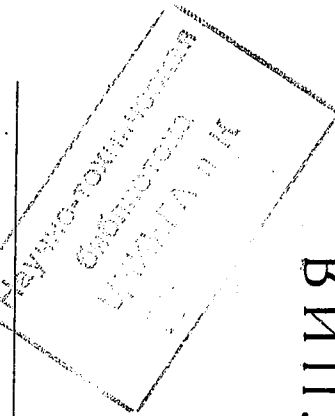
11-72

1971

ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
МОРДОВСКОЙ АССР



ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР



ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
МОРДОВСКОЙ АССР

18881

Утверждена
Главным управлением геодезии и картографии
при Совете Министров СССР

Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР

Согласована
с Президиумом Верховного Совета
Мордовской АССР

Т 06601 Подписано к печати 22/VI-1971 г. Зак. 414
Объем 1 п. л. Тираж 400 экз. Цена 15 коп.

Тип. Фин-хоз. отдела Президиума Верховного Совета РСФСР

МОСКВА—1971

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Инструкция по русской передаче географических названий Мордовской АССР» является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза.

Инструкция одобрена Межведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
Предисловие	3
I. Общие положения	5
II. Источники	7
III. Правила передачи	7
IV. Ударение	9
V. Географические термины и написание составных названий	9
Приложение	
Список основных географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Мордовской АССР	11

18881

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Написание на мокшанском языке	Русская передача	Написание на эрзянском языке	Русская передача	Значение (перевод)
фкя	фкя	вейке	вейке	один
кафта	кафта	кавто	кавто	два
колма	колма	колмо	колмо	три
ниле	ниле	ниле	ниле	четыре
вете	вете	вете	вете	пять
кота	кота	кота	кота	шесть
сисем	сисем	сисем	сисем	семь
кафкса	кафкса	кавксо	кавксо	восемь
вейхкса	вейхкса	вейксэ	вейксэ	девять
кемонь	кемонь	кемень	кемень	десять
комсь	комсь	комсь	комсь	двадцать
сяда	сяда	сядо	сядо	сто

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи по-русски географических названий Мордовской АССР с мордовских языков — мокшанского (или мокша-мордовского) и эрзянского (или эрзя-мордовского), носители которых — мокшане и эрзяне — живут соответственно в западной и восточной части республики.

Мокшанский и эрзянский языки составляют мордовскую ветвь волжской группы финно-угорской языковой семьи.

Это близкородственные языки, и между ними существует много общего как в фонетике, так и в грамматике. В лексике также можно найти довольно много одинаковых слов, например: **ведь** «вода», **веле** «село, селение, деревня», **вирь** «лес», **кев** «камень», **пря** «голова; вершина»; **мода** «земля, почва» и др. Есть ряд слов, имеющих фонетические отличия при одной семантике: **валда м.**, **валдо э.*** «свет; светлый»; **кецу м.**, **килей э.** «береза»; **ляй м.**, **лей э.** «река»; **пяше м.**, **пекше э.** «липа» и др.

Однако имеются и значительные расхождения между мордовскими языками. Так, например, в звуковом составе эрзянского языка нет глухих согласных **лх, льх, рх, рьх, йх**, которые в мокшанском языке фонетически противопоставляются **л, ль, р, рь, й**; мокшанскому согласному **ш** в начале слова в эрзянском языке, как правило, соответствует **ч**: **ши** — **чи** «день; солнце»; **шувар** — **чувар** «песок»; **шufta** — **чувто** «дерево» и др.; в эрзянском языке нет гласных переднего ряда нижнего подъема [ä] и среднего ряда среднего подъема [э], которые есть в мокшанском языке. Много расхождений и в лексике: «колодец» — **эши м.**, **лисьма э.**; «малый» — **ёмла м.**, **вишка э.**, «большой» — **оцю м.**, **поки э.** и др.

§ 2. Правила данной инструкции могут применяться при передаче мордовских по происхождению географических названий и за пределами Мордовской АССР: в Башкирской, Татарской и Чувашской АССР, а также в областях: Горьков-

* м. — мокшанский язык
э. — эрзянский язык

ской, Куйбышевской, Оренбургской, Пензенской, Саратовской, Ульяновской, Челябинской и некоторых других.

§ 3. Названия населенных пунктов и административных единиц, устанавливаемые правительственными органами СССР, РСФСР и Мордовской АССР или входящие в спривочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «РСФСР. Административно-территориальное деление», а также названия железнодорожных станций, включаемые в официальные издания Министерства путей сообщения, считаются обязательными и пишутся в соответствии с написанием в указанных источниках.

§ 4. Все другие географические названия Мордовской АССР, кроме упомянутых в § 3, передаются по правилам данной инструкции с их национального написания, засвидетельствованного в официальных источниках, а также списках, заверенных административными органами Мордовской АССР.

При отсутствии официальных материалов на мордовских языках дается описание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком географических терминов и других слов, приложенным к инструкции, а также словарями мордовских языков.

§ 5. Многие населенные пункты Мордовской АССР имеют одновременно два названия — местное и официальное, например, Репица и Новотроицкий, Одвеле и Новая Березовка, Кужа и Мордовская Поляна, Велезем и Покровские Селищи. В качестве основного названия следует брать название, принятое в официальных источниках, а местное название может быть дополнительно дано (причем в скобках) на крупномасштабных картах и в словарях географических названий, например: Новотроицкий или Новотроицкий (Репица), Новая Березовка или Новая Березовка (Одвеле) и т. п.

§ 6. Некоторые мордовские по происхождению названия, главным образом названия населенных пунктов, могут иметь русские суффиксы и окончания, например: Каргашино, Шугурово, Кяшалы (вместо Каргаша, Шугур, Кяшал) и др. Если в официальных источниках закрепились такие формы названий, их следует сохранять.

§ 7. Русские названия пишутся в соответствии с правилами русской орфографии. Другие иноязычные названия передаются, как правило, с их написания на мордовских языках, но в районах с преобладающим немордовским населением (чуваши, марийцы, удмурты и др.) допускается

1	2	3
чядавкс (э.)	чядавкс	болото
чи (э.)	чи	1) день; 2) солнце
чирь (э.)	чирь	крутой
чувар (э.)	чувар	песок
чудикерькс (э.)	чудикерькс	ручей
ши (м.)	ши	1) день; 2) солнце
шувар (м.)	шувар	песок
шудерькс (м.)	шудерькс	ручей
шяй (м.)	шяй	болото
шяйдише (м.)	шяйдише	осока
эрьке (э.),	эрьке,	озеро
эрьхке (м.)	эрьхке	
эши (м.)	эши	колодец
якстере (э.),	якстере,	красный
якстерь (м.)	якстерь	
ян	ян	тропа, тропинка

1	2	3
пара (м.), паро (э.) лекше (э.) пиче пиченал (м.) пичелуло (э.) покш (э.) пора (м.) пря пяше (м.) равжа (м.), раужо (э.) реве (э.) ройна (м., диал.) сал салов (э.), салу (м.) сedy (м.) сери (м.) сёвонь сувозей (э.), сувози (м.) сэдъ (э.) сэрей (э.) тавла (м.) тарка (э.) теште (э.) тёкш (э.) тума (м.), тумо (э.) тумонал (м.) тумопуло (э.) тяште (м.) ур уча (м.) цебарь (м.) чей (э.) чейбуло (э.)	пара, паро лекше пиче пиченал пичелуло покш пора пря пяше равжа, раужо реве ройна сал салов, салу сedy сери сёвонь сувозей, сувози сэдъ сэрей тавла тарка теште тёкш тума, тумо тумонал тумопуло тяште ур уча цебарь чей чейбуло	хороший липа сосна сосняк, роща сосняк, роща большой урочище, леса, вершина голова; липа черный овца большой ручей соль соленый мост высокий глина глухарь мост высокий гористая местность место, местность звезда вершина горы дуб дубняк дубняк звезда белка овца хороший осока болото

передача с языков этих национальностей по правилам соответствующих инструкций.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 8. Для установления правильного написания мордовских географических названий используются различные картографические и литературные источники.

§ 9. Главными картографическими источниками являются крупномасштабные карты последних лет издания.

§ 10. Из литературных источников и пособий могут быть использованы:

1. Официальные республиканские справочники административно-территориального деления.

2. Грамматика мордовских языков. Ч. I. Фонетика и морфология. Под ред. Р. А. Заводовой и М. Н. Коляденкова. Саранск, 1962.

3. Мокшанско-русский словарь. Составили С. Г. Потапкин и А. К. Имяреков. Под ред. Д. В. Бубриха. М., 1949.

4. Мокшень орфографический словарь (Мокшанский орфографический словарь). Саранск, 1957.

5. Русско-мокшанский словарь. Составили С. Г. Потапкин и А. К. Имяреков. Отв. ред. Г. Я. Меркушкин. М., 1951.

6. Русско-эзянский словарь. Под ред. М. Н. Коляденкова и Н. Ф. Цыганова. М., 1948.

7. Феоктистов А. П. а) Мордовские языки. Введение; б) Эзянский язык; в) Мокшанский язык. «Языки народов СССР». Т. III. М., 1966.

8. Эзянско-русский словарь. Составили М. Н. Коляденков и Н. Ф. Цыганов. Под ред. Д. В. Бубриха. М., 1949.

9. Эзянь келень орфографической словарь (Орфографический словарь мордовского—эзя языка). Саранск, 1955.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 10. Мордовские географические названия передаются с их национального литературного написания. Диалектные особенности отражаются в передаче лишь в тех случаях, если они закрепились в официальных материалах на одном из мордовских языков.

§ 11. Письменность в мокшанском и эзянском языках основана на русской графике и имеет следующий алфавит: Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Её, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Ы, Ь, Ээ, Юю, Яя.

§12. Ввиду полного совпадения русской и мордовской графики мордовские географические названия передаются по-русски без изменений:

Инелей — Инелей Сузилетьке — Сузилетьке
 Кузляй — Кузляй Эльделей — руч. Эльделей
 Ламарь — р. Ламарь Шяй — Шяй
 Оржа — р. Оржа
 Пелька — р. Пелька

§ 13. При установлении правильного написания мордовских географических названий следует иметь в виду некоторые фонетические особенности мордовских языков, имеющие значение для передачи этих названий по-русски:

1. В эрзянском языке в пределах простого слова действует закон сингармонизма (сингармонизм — гармония гласных), заключающийся в следующем:

1) употребление гласных только заднего (у, о) или только переднего (и, э/е) ряда, например, кудо «дом», веле «село», вере «верхний» и др.;

2) если в слове имеется передний гласный, то ближайшее последующее о переходит в э, например, веледе («о селе»), но кудодо («о доме»);

3) если в слове имеется передний гласный, то ближайшие последующие согласные д, т, н, л, р палатализируются (смягчаются), например, велеть «сёла», но кудот «дома».

2. В мордовских языках действует закон прогрессивной и регрессивной ассимиляции (ассимиляция — уподобление). При прогрессивной ассимиляции начальные глухие согласные вторых компонентов сложных слов и словосочетаний озвончаются под влиянием конечных звонких согласных первых компонентов, например: кальбула м., кальбуло э. «ивняк» из каль «ива» и -пула м., -пуло э. (словообразовательная частица, обозначающая собираемость), кузбуло э. «сельник» из куз «ель» и -пуло и др.

При регрессивной ассимиляции, которая наблюдается при присоединении к имени и глаголу словообразовательных и словоизменительных суффиксов, предыдущий звонкий согласный оглушается под влиянием последующего глухого, например, ласт «доски» из лаз и -т.

3. В мокшанском языке ряд конечных звонких согласных корневой морфемы оглушается перед показателем множественного числа -т (-ть): в > ф, н > т, нь > ть, р > рх, рь > рьх, л > лх, ль > льх, й > йх, э > с, м > п, д > т, дь > ть, например: тов «ядро» > тофт «ядра», утом «амбар» > утолп «амбары» и др.

1	2	3
кузнал (м.)	кузнал	ельник
ламарь (э., обл.)	ламарь	черемуха
лашко (э.)	латко	овраг
лашма (м.),	лашма,	лощина, долина
лашмо (э.)	лашмо	
лей (э.)	лей	река
лейбря (э.)	лейбря	исток реки
лейне (э.)	лейне	небольшая река,
		речка; небольшой
		овраг
лепе	лепе	ольха
лепепуло (э.)	лепепуло	место, заросшее
		ольхой, ольховник
лепонал (м.)	лепонал	ольховник
летьке	летьке	влага, сырость;
		сырой, влажный
лисьма (э.)	лисьма	колодец
лисьмапря (э.)	лисьмапря	родник
логка (м.)	логка	овраг
ляй (м.)	ляй	река; овраг
ляйбря (м.)	ляйбря	начало, исток реки;
		верховье реки
ляйня (м.)	ляйня	небольшая река,
		речка; небольшой
		овраг
мазы (м.),	мазы,	красивый
мазый (э.)	мазый	
мар	мар	курган, небольшой
		холм
мода	мода	земля, почва
нупонь	нупонь	мох
нупоньчей (э.)	нупоньчей	болото
од	од	новый
оцю (м.)	оцю	большой
ош	ош	город
пакся; паксянь	пакся; паксянь	поле; полевой
панда (м.),	панда, пандо	гора
пандо (э.)	панда	
панда (м.)	панда	подножие горы
пандалкс (э.)	пандалкс	подножие горы
панда шама (м.),	панда шама	склон холма
пандо чама (э.)	пандо чама	

1	2	3
гай (э.)	гай	1) непроходимая чаща; 2) пустое незаселенное место
губон (э., обл.) губор	губон губор	холм холм, бугор, небольшой возвышенность
дэба (м.)	дэба	кочка, болотный вылавок, обросший мохом или вообще растительностью
ёмла (м.) ине (э.), инь, иня (м.)	ёмла ине, инь, иня	небольшой, малый великий, большой
кал каль кальбула (м.), кальбуло (э.) кальнал (м.) кев кевень (э.), кевонь (м.) келей (э.), кели (м.) келу (м.) келунал (м.) кельме	кал каль кальбула, кальбуло кальнал кев кевень, кевонь келей, кели келу келунал кельме	рыба ива, тальник; ветла ивняк ивняк камень каменный широкий береза березняк холодный, прохладный; мороз береза березняк кривой луна дом поляна, прогалина ель ельник
килей (э.) килейбуло (э.) кичкере (э.), кичкор (м.) ков куд (м.), кудо (э.) кужа (м.), кужо (э.) куз кузбуло (э.)	килей килейбуло кичкере, кичкор ков куд, кудо кужа, кужо куз кузбуло	

4. Для мокшанского и эрзянского языков характерно наличие следующих фонематически противопоставляемых пар: д—дь, т—ть, з—зь, с—сь, н—нь, л—ль, р—рь, ц—ць; для мокшанского языка характерно также наличие лх—льх, рх—рьх.

5. В мокшанском и эрзянском языках при стечении гласных на стыке составных частей сложного слова один из них выпадает, например, м. латал (из лага «крыша» и ал «низ»), э. латалкс (из лаго «крыша» и амкс «низ»).

IV. УДАРЕНИЕ

§ 14. Ударение в эрзянском языке может падать на любой слог слова; в мокшанском языке ударение падает преимущественно на первый слог слова, однако если в первом слоге встречается гласный а, а в первом слоге — и или у, то ударение переходит на это а: р. Оржа, Йнеляй, Шуварляй, Йса́ и др.

V. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 15. Географические термины, т. е. слова, обозначающие род объекта (река, озеро, болото, гора и т. п.), сохраняются в русской передаче независимо от того, являются ли они частью сложного слова, или компонентом словосочетания; при этом термины всегда даются в слитном написании:

- Базарбанда — г. Базарбанда
- Инелей — р. Инелей
- Кичкорляй — овр. Кичкорляй
- Кузляй — р. Кузляй
- Калган ляй — овр. Калганляй
- Эрямонь лей — р. Эрямоньлей
- Пиче вирь — лес Пичевирь

Исключение составляют термины, обозначающие тип населенного пункта, которые в составе названий населенных пунктов, выраженных словосочетанием (пишущимся на национальном языке раздельно), всегда переводятся:

- Йса веле — Йса
- Чапома веле — Чапома

§ 16. Различительные определения со значением **большой** — **малый**, **новый** — **старый**, **верхний** — **нижний** переводятся, если являются одним из компонентов географических названий, являющихся словосочетанием, и транскрибируются в составе названий, выраженных сложным словом:

С П И С О К

основных географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Мордовской АССР

Написание на мокшанском и эрзянском языках *	Русская передача	Значение (перевод)
1	2	3
авалдонь (м.) акша (м.) алце (м.) ашо (э.) бакалда (э.) буе (э.)	авалдонь акша алце ашо бакалда буе	старинный, древний белый нижний белый родник; яма, наполненная водой род, племя; употребляется при названии населенных пунктов хороший свет; светлый отлогий отлогий, пологий, некрутой место; местность вода село, селение, деревня сельский поселок; деревня, деревушка верх; верхний верхний лес малый верхний верхний
вадря (э.) валда (м.) валдо (э.) валога (м.) вандора (э.) васта (м.) ведь веле велень веленя (м.) вере (э.) верце (э.) вирь вишка (э.) вярдень (м.) вярьце (м.)	вадря валда валдо валога вандора васта ведь веле велень веленя вере верце вирь вишка вярдень вярьце	вадря валда валдо валога вандора васта ведь веле велень веленя вере верце вирь вишка вярдень вярьце

* Слова, общие мокшанскому и эрзянскому языкам, не сопровождаются пометой.

Од Потьма — Новая Потьма
Сире Потьма — Старая Потьма
Верце Алаштан — Верхний Алаштан
Алце Алаштан — Нижний Алаштан
Емла Варма — р. Мал. Варма
Инелей — р. Инелей
Оцюляй — овр. Оцюляй

§ 17. Географические названия, являющиеся сложными словами, состоящими из двух и более компонентов, пишутся слитно:

Лепелей — Лепелей
Пичеурляй — руч. Пичеурляй
Сузелетьке — Сузелетьке

§ 18. Через дефис пишутся составные названия, образованные сочетанием двух и более самостоятельных географических имен собственных:

Акшenas Кошкарeво — Акшenas-Кошкарeво
Копорь Саньф — Копорь-Саньф